

## ERRATA DU SC 414 (1<sup>e</sup> édition)

Cette liste recense les principales modifications effectuées lors de la réimpression du volume en 2006, mais elle n'est pas exhaustive ; en particulier, la plupart des corrections formelles n'y figurent pas ; il manque aussi certaines retouches de l'apparat scripturaire.

p. 24, « Alors le jeune Bernard vit apparaître à lui » remplacé par « Alors le jeune Bernard vit lui apparaître »

p. 25, « des pensées qui lui venaient à l'esprit et le sens » remplacé par « des pensées qui lui venaient à l'esprit et du sens »

p. 26-27, pb de délimitation de la citation

p. 29, « baillent » remplacé par « bâillent »

p. 29, harmonisation de la traduction avec SC 472, p. 425: « que votre sollicitude s'éveille contre des maux si divers et que votre roseau pointu s'attaque à ces fauves » remplacé par « que votre sollicitude s'éveille contre ces maux si divers ; dirigez votre plume contre les bêtes des roseaux »

p. 30, n. 2 : à SBO (2 fois) en SBO (2 fois)

p. 32, « ou bien l'Église ou toute âme individuelle » remplacé par « ou bien l'Église ou bien toute âme individuelle »

p. 33 Köpf devient Koepf pour harmoniser

p. 34, l. 4 « des noms » remplacé par « de noms »

p. 39, l. 13: Testament sans « s »

p. 41, l. 6 « la » mettait remplacé par « le » mettait

p. 41, n. 3 et le texte correspondant: harmonisation avec SC 480, « Nous nous adressons aux vrais juifs, aux juifs non selon la lettre mais selon l'esprit 3. »

p. 50-51: modifications dans la présentation des citations et légères corrections

p. 51, n. 4: SCt 52, 5 (SC 472, p. 70, l. 11-12) avec les infinitifs *excedere-transcendere*

p. 54, harmonisation avec SC 431: "Je ne m'efforce pas tant d'expliquer les textes que d'abreuver les cœurs" remplacé par "Mon propos n'est pas tellement d'expliquer des mots, mais plutôt de désaltérer les cœurs"

p. 54, l. 11 : recensions recensions

p. 56, bibliographie :D. FARKASFALVY, L'inspiration de l'Écriture sainte dans la théologie de saint Bernard, Studia Anselmiana 53, Rome 1964. à ajouter

p. 64, n. 3 devient: "\* 9 emplois : 3 citations et 6 allusions, avec ici le noyau constant du texte de Bernard, *sapienti(a) carnis inimica est Deo*, là où la Vg a *inimicitia* (substantif) *in Deum*. Bernard a suivi de nombreux Pères, mais aussi la Bible d'Alcuin et la VgC, tandis que Vg s'appuie sur

quelques mss anciens. Il a inséré ces 9 occurrences dans un développement similaire sur l'opposition radicale entre sagesse divine et sagesse de la chair ou du diable. A remarquer : l'expression et ipsa, absente du verset, mais qui réapparaît en 4 autres contextes. Cf. SCt 30, 10 (SC 431, p. 418, l. 21) et Gra 2 (SC 393, p. 246, n. 2)."

p. 65, l. 4: virgule ajoutée avant "sinon"

p. 66, n.1 : graduel Oculi omnium, faire référence à une édition récente pour préciser à quelle tradition il appartient : le graduel Oculi omnium (cf. Graduale cisterciense, 270, éd. Westmalle 1941)

p. 69, l. 4: ne nous rendraient-ils

p. 70 app. Bibli 8 a Cf II Pierre 1, 21 remplacé par II Tim 3, 16 ≠

p. 71, n. 2 : D. Farkasfalvy... : mettre abrég. de biblio modifiée

p. 83, l. 24 simule trompe en simulant

p. 88, n. 1: 1. \* Hébr. 1, 1 : Bernard emploie 12 fois ce verset, uniquement sous forme d'allusions. Il écrit presque toujours multifarie (et non multifariam) et toujours multisque modis (et non et multis), semblant en cela suivre une tradition manuscrite dominante de la Bible d'Alcuin. Ambroise Autpert, Exp. in Apoc. 4, 6, 1 (CCM 27, p. 274, l. 8), Paschase Radbert, De assumptione s. Mariae uirg. (CCM 56 C, p. 146, l. 685) ont le même texte.

p. 90, n. 1 harmonisation des temps: apprend, essaie

p. 92, n. 2, l. 2 : (antienne *Da mercedem* à laudes, le mardi précédent le 24 décembre, et introït du 18<sup>e</sup> dimanche après la Pentecôte)

p. 94, app. b. g. Ps.119 g. Ps. 119

p. 96, n. 1 : humana divinis, emprunté à la bénédiction du cierge le Samedi saint, source de diverses citations de Bernard. Ainsi SCt 2, 3 (supra, p. 84, l. 13)

p.104, n.2 "à faire" corrigé en "affaire" ; appel de note déplacé sur « fait » ; note modifiée : Bernard cite 5 fois le début de ce verset du Cantique avec exui, et jamais il n'emploie le exspoliavi de Vg ; une allusion semblable se trouve dans SCt 26, 2 (SC 431, p. 280, l. 11-13). Le même exui se rencontre chez de nombreux Pères : Ambroise (7 fois), Augustin (3 fois), etc. La seconde partie du verset, avec induam (Bernard le plus souvent ; Vg induar) ne comporte pas de terme VI. D'autre part, Bernard, ici et en EpiP 1, 3 (SC 481, p. 204, l. 14), écrit reindu(o), ce qui figure chez APPONIUS, *Comm. sur le Cantique* 8, 10 (SC 421, p. 252, l. 146), appliqué à la tunique de la charité, et chez PASCHASE RADBERT, *Exp. in lament. Hieremiae* 1, 9 (CCM 85, p. 38, l. 982 et 990). Dans ses 12 emplois qui, de près ou de loin, se rattachent à ce verset, la pensée de Bernard est centrée sur « l'ancienne tunique », le « vieil homme » de Paul, sur l'amour exclusif de l'Époux, à ne point ternir.

p. 105 § 3, l. 8-9 t-il2? Lavés2? déplacer l'appel de note sur "lavés"

p. 107, avt-dern. ligne C'est lui qui doit C'est elle qui doit

p. 108, n. 2 modifiée : \* L'office quotidien débutait solennellement, de nuit, par l'invitatoire de matines ; c'était chaque jour le Ps. 94, lequel n'était pas repris dans la psalmodie ordinaire. Cet invitatoire est presque identique au psautier édité par R. WEBER, *Le Psautier romain... (Biblica latina X)*, Rome 1953, sauf une inversion, la substitution *quia/quoniam*. Le psautier de la Vg (le « Psautier gallican ») comporte, lui, un certain nombre de variantes plus ou moins importantes. Bernard, qui a souvent utilisé ce psaume, surtout en de brèves allusions, se réfère toujours à cet invitatoire ; ici, nous avons le *et (ploramus)* et surtout *coram Domino*, et non *ante Dominum*. Il donne, par ailleurs, un complément à *plorare* et oppose l'œuvre de l'homme pécheur à celle du Dieu créateur. Plus loin, en SCt 14, 2 (infra, p. 308, l. 15-16), Bernard cite un membre de phrase présent dans ce même invitatoire, mais absent de la plupart des mss.

p. 109, l. 9 flèches comme celles-ci coups comme ceux-ci

p. 115, § 2, n. 2. L'expression *osculum pacis indicium*, reprise plus loin sous la forme *amoris indicium osculum* (p. 184, l. 12), rappelle la phrase de saint Augustin : *In osculo sancto pacis signum est* (Sermon 227, SC 116, p. 240, l. 66).

p. 117, l. 15 gloirec », gloirec »

p. 125, l. 10 irréfutable3 souvent3 déplacer l'appel de note sur "souvent"

p. 125, n. 2: suppression de "Comment expliquer alors le sort bienheureux des enfants baptisés qui meurent en bas âge et qui n'ont rien pu mériter avec leur corps ? Bernard répond que leur bonheur éternel est le fruit de la grâce et non pas de la nature." redondant avec le texte

p. 130, n. 1 : 1. \* Bernard, 3 fois sur 3, à la place de *nocebit*, « nuira », de Vg, écrit *nocere poterit* « pourra nuire ». Augustin, et lui seul, a bien 3 fois *nocere potest* pour citer ce verset – In Ioh. epist. ad Parthos tract. 9 (PL 35, 2048, l. 11) ; Serm. 304, V (PL 38, 1397, l. 15) ; Serm. 335□ C (PLS 2, 751, l. 18) –, mais il est banal de passer de l'expression du seul futur à l'énoncé formel de la possibilité.

p. 137, 10, l. 14: "aurait-il"remplacé par "il aurait"

p. 139, n. 2: 2. *Spiritus incircumscriptus*, « l'Esprit illimité » : expression favorite de Grégoire le Grand, Mor. passim, par ex. 2, 7 (CCL 143, p. 64, l. 11 ; p. 65, l. 56 ; p. 66, l. 76).

En 6, 59, c'est *incircumscriptum lumen*

p. 139, app. b. I Tim. 6,16 I Tim. 6, 16

p. 140: ajout à la note 1 : Cf. les 5 autres occurrences des SCt : 19, 3 et 6 (SC 431, p. 112 et 118) ; 23, 16 (SC 431, p. 234, l. 7) : *Tranquillus Deus tranquillat omnia* ; 33, 4 (SC 452, p. 42, l. 4 et n. 1), seule citation ; 68, 3 (SC 472, p. 398, n. 1).

- p. 142, app. b. c. Hab. 3, 3 (Lit.)      c. Hab. 3, 3 (Lit. cist.)
- p. 148, app. b. a. Gal. 4, 4 (Lit.)      a. Gal. 4, 4 (Lit. cist.)
- p. 156, n. 1: supprimé « L'épouse, qui est-elle ? L'âme assoiffée de Dieu » : redondant
- p. 156 et 168: réf. M. Casey modifiée suite à l'introduction de l'ouvrage dans les abréviations
- p. 156, n.2, ajout de "Cf. aussi Div 3, 9 (SC 496, p. 134, n. 1)"
- p. 162, n.2 :note modifiée : "3. \* Ici comme dans les 4 autres emplois de ce verset, Bernard écrit toujours negligenter et Dei, texte qui figure ponctuellement chez Ambroise, Exp. Psalm. 118, 2, 21 (CSEL 62, p. 32, l. 22) ; Jérôme, Tract. in Psalm. 107 (CCL 78, p. 202, l. 32) ; Isidore de Séville, Sent. 3, 306, 4 (PL 83, 694, l. 8), et à plusieurs reprises chez Benoît d'Aniane, Concordia reg. 25 (CCM 168□ A, par ex. p. 195, l. 72 ; p. 197, l. 90). On trouve également dans les textes patristiques l'association de opus ou opera avec Domini."
- p. 162, n. 1: supprimé "Doleo proinde, « je regrette donc »"
- p. 162, n.2 :note modifiée : "3. \* Ici comme dans les 4 autres emplois de ce verset, Bernard écrit toujours negligenter et Dei, texte qui figure ponctuellement chez Ambroise, Exp. Psalm. 118, 2, 21 (CSEL 62, p. 32, l. 22) ; Jérôme, Tract. in Psalm. 107 (CCL 78, p. 202, l. 32) ; Isidore de Séville, Sent. 3, 306, 4 (PL 83, 694, l. 8), et à plusieurs reprises chez Benoît d'Aniane, Concordia reg. 25 (CCM 168□ A, par ex. p. 195, l. 72 ; p. 197, l. 90). On trouve également dans les textes patristiques l'association de opus ou opera avec Domini."
- p. 167: "Psalmiste" remplacé par "psalmiste"
- p. 184 : ajout d'une note 3 : 3. Cf. SCt 4, 2 (supra, p. 114, n. 2).
- p. 188, app. b. f. Is. 9, 6 (Lit.) f. Is. 9, 6 (Patr., Lit.)
- p. 188, n. 1, l.1      \* à rajouter
- p. 195, début du 2e § "      «
- p. 198, app. b.      ff. Cf. I Sam. 22, 14 (Lit.)
- p. 198, l. 19      senioris      seniorisff
- p. 198, ajout dans l'apparat scripturaire de Cf I Sam. 22, 14 (Lit) (cf. note 4)
- p. 198, n. 3: RB 4, 56 et non 66
- p. 208, n.2      \* à supprimer
- p. 209, n.4      \* à supprimer
- p. 212, n.1 : SBO III, p. 394, l. 17 et non p. 314 ; pour Grégoire, Hom. in Hiez. 2, 2 (CCL 142, p. 231, l. 233-269) et non Mor. XVI, 47, 60 (CCL 143a, 833-834)
- p. 218, n. 1 : 1. Regimen animarum, « la conduite des âmes » : expression empruntée aux écrits de Grégoire le Grand. Ars est artium regimen animarum, « L'art des arts est le gouvernement des

âmes » (Règle pastorale I, 1, 4, SC 381, p. 128-129). Cf. aussi Pierre de Cava, Comm. sur le Ier Livre des Rois 5, 178 (SC 469, p. 408, l. 41) ; 6, 82 (SC 482, p. 184, l. 5).

p. 220, n. 1 : correction réf. RB : RB 2, 31 et 34 (SC 181, p. 448)

p. 233, l. 13 contre-temps contretemps

p. 235: ajout d'une note sur le a: 1. Cette illustration de la joie ressentie dans les outrages subis pour Jésus revient à maintes reprises dans l'oeuvre de Bernard, et spécialement dans les Sermons divers : cf. Div 18, 2 (SC 496, p. 340, n. 2).

p. 236, n. 1 : Ps. 83, 5 (Lit. cist.)

1. \* Bernard, qui cite 14 fois ce texte, le fait 13 fois en intercalant Domine (la tradition manuscrite du 14e emploi est partagée à ce sujet). Certes l'édition de la Nouvelle Vg, donc le Psautier Gallican chanté au chœur, ne mentionne qu'une bible du xiii<sup>e</sup> siècle avec Domine, mais c'est le texte du Psautier romain et une antienne bien attestée (cf. Corpus Antiphonarium Officii, vol. 3, invitoria et antiphonae, éd. R.-J. Hesbert, Rome 1968, p. 71, n. 1590) ; de plus, quelques leçons de la liturgie cistercienne et de très nombreux sermons patristiques – en particulier d'Augustin – ont adopté ce verset ainsi libellé comme fin, comme une doxologie.

p. 240, l. 26: traduction de "pietas" par "pitié" jugée un peu faible (recension CollCist 58, 1996): remplacée par "tendresse"

p. 249, l. 5 : "au Saint-Esprit" remplacé par "à l'Esprit saint"

p. 249, l. 5 , et et

p. 262, n.1 : correction réf RB : cf. RB 72, 5 (SC 182, p. 670)

p. 266, n. 1 : ajout: "Comparari se lit en RB 55, 7 (SC 182, p. 620), mais dans un tout autre contexte."

p. 270, note ajoutée sur Eccl. 10, 1(laissé en diff. et non Patr.) : "2. \* Le participe futur moriturus est VI, mais ici, par exception, Bernard n'emploie pas le verbe exterminare des Pères. Cf. SCt 44, 5 (SC 452, p. 246, n. 2)."

p. 270, app. b. b. I Esdr. b. Esdr.

p. 283, l. 4: ajout de "à leur propre source" dans l'apparat scripturaire (Prov. 5, 17 Patr.)

p. 284, app.b. h. Lc 2, 14 (Lit.) h. Lc 2, 14 (Lit.cist.)

p. 289, § 4, Egyptien remplacé par "égyptien"

p. 298, l. 2, nemo vestrum velit laudari in vita ista, ajout dans l'apparat scripturaire (Cf. Sir. 11, 30)

p. 292, app.b. g. Lc 2, 14 (Lit.) g. Lc 2, 14 (Lit.cist.)

p. 301 § 8 « »

p. 301, l. 17 , et et

p. 310, l. 17, SCt 14, 3 : remplacer "ma piété" par "la bonté divine"

p. 311, l. 5 , et et

p. 311, l. 21 , et et

p. 312, app. b. p. Cf. Esther 13, 9 ≠ p. Cf. Esther 13, 9

p. 314, n. 3 qu'elle ne cesse de caresser qui ne cesse de la caresser

p. 315, l. 18 qu'elle ne cesse de caresser qui ne cesse de la caresser

p. 316, n. 4 Éph. Éphés.

p. 321, n.3

p. 321, n. 3 D. Farkasfalvy, o.c. Farkasfalvy, Inspiration

p. 345, n. 4 Cf. Tpl 31 Cf. Tpl 30

p. 340 fons lacrimarum, l. 36-37, appel d'apparat scripturaire : Jér. 9, 1 ≠ (cf SCt 16, 7)

p. 347 correction réf RB : RB 16, 2 et 5 (SC 182, p. 524)

p. 351 I Sam. 22, 14 13, 5 9, 2; 13, 5

p. 351, l. 2 signale signalent

p. 354, Ps. 100, 5 11, 5 102, 5 11, 5

p. 360, Rom. 12, 2 14, 4; 5 14, 4; 5

- ne pas citer la Bible d'Alcuin comme s'il s'agissait d'un texte unique : cela concerne p. 65, n. 3 ; p. 88, n. 1 ; p. 184, n. 1

- tous les O remplacés par Ô dans tout le livre

- tous le latin entre guillemets remplacé par du latin en italiques dans l'introduction

- toutes les réfs aux SBO remplacés par des réfs à SC quand les volumes sont parus entre temps dans l'introduction et les notes

- Esprit-Saint remplacé partout par Esprit saint

- modifications de certaines mentions Lit. en Lit. cist.

- diverses références précisées

- remplacement de tous les "par contre" par "en revanche" dans la traduction

- tout l'index scripturaire a été refait sur le même modèle que celui du SC 496

- table des matières refaite sur le modèle du SC 472.